

3) Клинические термины, которые обозначают названия различных болезней: паралич («Полотенце с петухом»), гнойный аппендицит («Полотенце с петухом»), дифтерийный круп («Стальное горло»), ампутация («Полотенце с петухом»), сифилис («Звездная сыпь»), воспаление легких («Вьюга»), мигрень, белая горячка («Звездная сыпь»), скарлатина, трахеотомия («Стальное горло»), ущемленная грыжа («Стальное горло»), малярия («Тьма Египетская»), абсцесс («Пропавший глаз»), неврастения («Пропавший глаз») [2].

В цикле рассказов «Записки юного врача» широко представлена медицинская лексика, указывающая на профессиональную деятельность врача. Например, операционный день, история болезни, операция, выписка, обход и т. д.

Также в «Записках юного врача» М. Булгаков употребляет названия медицинских инструментов и приборов: крючки, шприцы, стетоскоп, торсионный пинцет, зонд, эсмарховская кружка.

В произведении также фигурируют названия медицинских специалистов: акушерка, фельдшер, врач-венеролог.

### **Выводы**

Таким образом, в цикле рассказов «Записки юного врача» М. А. Булгакова присутствует большое количество медицинской терминологии. Данные термины имеют как латинское, так и греческое происхождение. Богатое разнообразие медицинских терминов в произведении показывает большой опыт врачебной деятельности Михаила Булгакова, который с отличием закончил медицинский факультет Киевского университета. Именно его личные впечатления и легли в основу его литературных произведений. Автором профессионально воссозданы картины проведения операций, описание болезней, способы и методы их лечения. «Записки юного врача» Михаила Афанасьевича Булгакова помогают студентам-медикам лучше понять медицинскую терминологию и являются хорошим пособием для будущих врачей.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Булгаков, М. А. Записки юного врача / М. А. Булгаков – М.: ТЕРРА, 1997. – 75 с.
2. Боева, Т. Б. Словарь медицинской терминологии / Т. Б. Боева – М.: ФЕНИКС, 2014. – 340 с.

**УДК 159.953.4:811.124'373.46**

**М. М. Лешкевич, Ю. В. Воробьева**

*Научный руководитель: старший преподаватель И. Н. Киселевич*

*Учреждение образования*

*«Гомельский государственный медицинский университет»*

*г. Гомель, Республика Беларусь*

## **МНЕМОТЕХНИКИ КАК СПОСОБ ЭФФЕКТИВНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

### **Введение**

*Non est via in medicina sine lingua Latina* – В медицине невозможен путь без латинского языка. Независимо от факультета студентам-медикам приходится сталкиваться с изучением латинской терминологии. Кто-то способен быстро освоить лексику и грамматику латинского языка, для других же это сопряжено с рядом трудностей. Использование различных способов быстрого и эффективного запоминания основывается на принципах мнемоники.

### **Цель**

Целью данной работы является исследование мнемоники, как способа эффективного изучения латинской медицинской терминологии, а также изучение возможностей

применения мнемотехник студентами первого курса УО «Гомельский государственный медицинский университет».

#### ***Материал и методы исследования***

Сравнительный метод, анкетирование, анализ полученных результатов.

#### ***Результаты исследования и их обсуждение***

«Мнемоника, искусство запоминания, мнемотехника – совокупность приемов и способов, облегчающих запоминание и увеличивающих объем памяти путем образования искусственных ассоциаций» [1].

Целью применения мнемотехники является создание образов, которые в дальнейшем будут помогать вспомнить то или иное слово [1].

Существует множество приемов мнемоники, но, по нашему мнению, наиболее распространенными методами являются следующие:

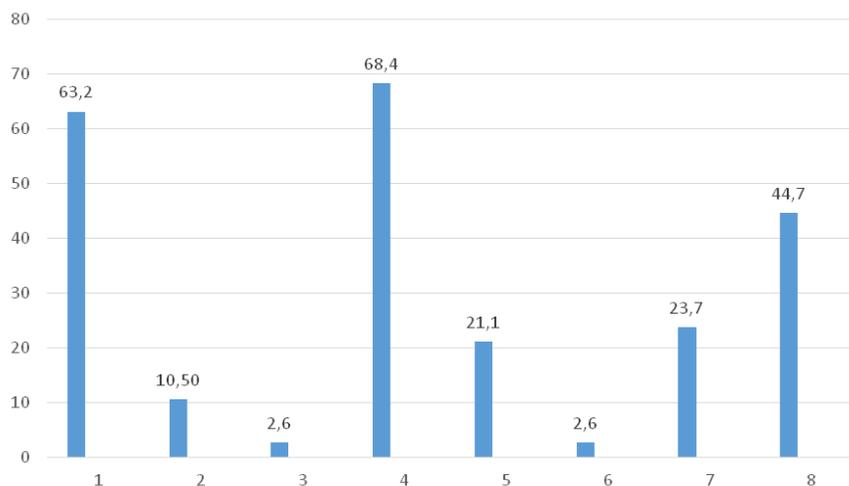
- 1) метод многократного повторения и прописывания латинских слов;
- 2) информационно – технический метод (использование мобильных приложений для заучивания латинской лексики);
- 3) ассоциативный метод (нахождение ярких, необычных образов, которые соединяются с запоминаемой информацией);
- 4) схематичный метод (использование различных схем, таблиц, картинок, рисунков для лучшего запоминания);
- 5) психологический метод (перерыв на отдых и смена обстановки) [2, 3].

Для определения эффективности запоминания латинской медицинской терминологии было проведено анкетирование, в котором участвовали 123 студента первого курса всех факультетов УО «Гомельский государственный медицинский университет». Предварительно был изучен лексический и грамматический материал по дисциплине «Латинский язык». Опрос с вариантами ответов был создан на базе собственного опыта, а также на основе наблюдения за однокурсниками.

В ходе анкетирования респонденты отвечали на вопрос: «Каким способом вы запоминаете латинскую лексику?». Респондентам были предложены следующие варианты ответов:

- 1) многократное повторение слов;
- 2) многочисленное прописывание слов;
- 3) использование карточек в игровой форме;
- 4) применение ассоциаций;
- 5) перерыв на отдых и смена обстановки;
- 6) использование мобильных приложений;
- 7) постоянная практика;
- 8) хорошая зрительная память.

На основании полученных данных был проведен анализ, который выявил, что для 84 опрошенных (68,4 %) наиболее эффективным методом запоминания является применение ассоциаций (рисунок 1). Метод многократного повторения слов применялся 77 студентами (63,2 %). По мнению 55 опрошенных (44,7 %) хорошая зрительная память является основой для успешного запоминания. Оставшиеся проценты были разделены между такими вариантами ответов как многочисленное прописывание слов 10,5 % (13 чел.), использование карточек в игровой форме 2,6 % (3 чел.), использование мобильных приложений 2,6 % (3 чел.), перерыв на отдых и смена обстановки 21,1 % (26 чел.), постоянная практика 23,7 % (29 чел.).



**Рисунок 1 – Результаты опроса о методах запоминания латинской лексики**

Опираясь на статистику, которая показала, что наиболее высокий результат при изучении латинской лексики дают ассоциации, среди студентов был проведён эксперимент, суть которого заключалась в выявлении самых частых примеров ассоциаций, возникающих при запоминании тех или иных слов. В эксперимент были включены такие слова, как *cornu*, *us n* (рог, рожок), *fundus*, *i m* (дно), *caput*, *itis n* (голова, головка). В результате был выявлен следующий ассоциативный ряд (от наиболее частых до наименее используемых):

1) *cornu*, *us n* (рог, рожок) – корни, конус, кукуруза, попкорн, корона, рожок, английское *corn*;

2) *fundus*, *i m* (дно) – фундук на дне миски, фундамент, фунт;

3) *caput*, *itis n* (голова, головка) – капут, капот, капитуляция [4].

Учитывая собственный опыт изучения латинского языка, студенты поделились своими вариантами слов и ассоциаций для более легкого и эффективного запоминания. Например, *columna*, *ae f* переводится на русский язык как «столб», а ассоциацией для его запоминания является слово «колонна», которое, в свою очередь, является синонимом для слова «столб». Приведем некоторые примеры ассоциаций анатомических и клинических терминов:

1) *aqua*, *ae f* (вода) – минеральная вода *Aqua*;

2) *dorsum*, *i n* (спина, спинка, тыл) – спинка стула = доска из дерева;

3) *vas*, *vasis n* (сосуд) – ваза = сосуд;

4) *pterygoideus*, *a, um* (крыловидный) – птеродактель;

5) *gaster*, *tris f* (желудок) – гастрит = воспаление слизистой оболочки желудка;

6) *tunica*, *ae f* (оболочка) – туника = оболочка для тела;

7) *raphe*, *es f* (шов) – раф (кофейный напиток);

8) *pepsia*, *ae f* (пищеварение) – *persi* (напиток);

9) *tropus*, *a, um* (избирательно направленный к чему-либо) – тропа, направление;

10) *kinesia*, *ae f* (движение) – кинетическая энергия (физика);

11) *stasis*, *is f* (остановка кровотечения, застой физиологической жидкости) – стоп;

12) *poesis*, *is f* (образование, творение) – поэзия = творение;

13) *articulatio*, *onis f* (сустав) – артикуляция;

14) *venenum*, *i n* (яд) – яд в крови, а кровь в венах;

15) *minor*, *minus* (малый, меньший) – минорный лад в музыке = мало радости;

16) *m. levator*, *oris m* (поднимающая мышца) – эскалатор;

17) *perforatio*, *onis f* (прободение) – перфоратор делает отверстие;

18) *basis*, *is f* (основание) – основание = база.

## **Выводы**

Таким образом, для запоминания латинской терминологии студенты-медики применяют различные мнемотехники, в частности комбинируя их. Для каждого студента техники индивидуальны и подбираются в зависимости от сложности слов. Использование мнемотехник значительно повышает процент запоминания латинской медицинской терминологии [5].

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Дворцы памяти: основы мнемотехники [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.catalog.kembibl.ru/notices/index/IdNotice:252469/Source:default.html>. — Дата доступа: 21.03.2023.
2. Вершинина, Е. Тренировка памяти / Е. Вершинина // Хороший секретарь. — 2014. — № 9. — С. 8–14.
3. Каминская, Н. М. Методы запоминания латинской лексики студентами медицинских вузов / Н. М. Каминская, О. В. Моргунова (Атрошенко) // Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения : сборник статей V Международной (75 Всероссийской) научно-практической конференции. — 2020. — № 3. — С. 889–894.
4. Выучи 8 латинских слов за 3 минуты [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://mnemoenglish.ru/experiment>. — Дата доступа: 22.03.2023.
5. Синельникова, С. Ю. Эффективность методов запоминания иноязычной лексики на примере дисциплины «Латинский язык и основы терминологии» [Электронный ресурс]. / С. Ю. Синельникова // Материалы всероссийского научного форума студентов с международным участием «Студенческая наука – 2021». — Режим доступа: <http://ojs3.gpmu.org/index.php/forcipe/article/view/3313/3292>. — Дата доступа: 21.03.2023.

**УДК 81'255.2=111=161.1:[821.111-1:784.3]**

**Е. В. Лиж, Е. А. Семилетова**

*Научный руководитель: преподаватель М. Ю. Сенчук*

*Учреждение образования*

*«Гомельский государственный медицинский университет»*

*г. Гомель, Республика Беларусь*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

### **Введение**

Выбор данной темы связан с растущей популярностью англоязычных песен. На сегодняшний день музыка является неотъемлемой частью жизни большинства людей. Слушателю важно понять суть текста без потери его смысла, ключевых моментов, идеи. И поэтому так важно чтобы перевод текста был максимально приближен к оригиналу, а для этого необходимо не только знать язык, но и также учитывать особенности перевода [1].

По результатам мировой статистики 63 % человек слушают музыку ежедневно и не представляют свою жизнь без нее.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью понимания основных техник перевода англоязычных песен на русский язык с целью увеличения словарного запаса и улучшения произношения.

### **Цель**

Выявить особенности перевода англоязычных песен на русский язык.

### **Материал и методы исследования**

Материалом для исследования послужили тексты песен, взятые из интернет источников. Методы исследования: сравнительно-сопоставительный, анализ.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Существует 5 основных типов преобразований, применяемых в процессе перевода [2]:

1. Перестановки.
2. Замены.
3. Добавления.